

E12 - Boogiepop at Dawn 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:05] Suiko

Mister?

[00:08] Seiichi

What is it?

[00:10] Suiko

You're going to die soon.

SIGN Kiri

[00:22] Seiichi

I know.

SIGN Boogiepop and Others

SIGN Dengeki Bunko

SIGN Kirima Seiichi

[02:00] Kyou

"Greetings. This is my first time writing you.

[02:04] Kyou

I am a big fan of your books.

[02:09] Kyou

*I'm writing you today because I wanted
to inform you of something.*

SIGN Kirima Seiichi

[02:14] Kyou

I will soon be dead.

[02:16] Kyou

I'm going to be murdered.

[02:20] Kyou

*I've had a bizarre ability
ever since I was born.*

[02:25] Kyou

*It was not an ability that
would be accepted in our world,*

[02:28] Kyou

*and if people found out about it, I would
no longer be able to live a peaceful life.*

SIGN Solitude and Conviction

[02:32] Kyou

That's what this power entailed.

[02:35] Kyou

But then, I discovered your books."

SIGN Solitude can be your greatest gift

[02:39] Seiichi

"Solitude can be your greatest gift.

[02:43] Seiichi

The more alone you are,

[02:46] Seiichi

*the greater your ability to connect
with a large number of people."*

[02:51] Kyou

*"After that, I thought about
gradually showing the world*

[02:54] Kyou

*the ability that I had
kept hidden for so long.*

[02:58] Kyou

*But it appears that the world is going
to dispose of me as an outsider.*

[03:05] Kyou

*I've started to notice strange
people gathering around me.*

[03:08] Kyou

*I'm sure they're assassins
sent by my observer.*

[03:12] Kyou

I figured this would happen,

[03:14] Kyou

*but I had become an enemy
of modern society.*

SIGN I had become an enemy of modern society.

[03:19] Kyou

*That's why I wanted to thank
you while I still can."*

(Flashback) [03:23] Seiichi

An enemy to modern society?

(Flashback) [03:30] Seiichi

Gen, are you free right now?

[03:33] Gen

*Sure. What's up? Are you
researching something again?*

(Flashback) [03:38] Gen

Actually... This is sort of special.

(Flashback) [03:45] Gen

*Seiichi, I'll start by saying
that he is actually dead.*

SIGN Kirima Seiichi

(Flashback) [03:51] Gen

He died a month ago. The day
after the stamp on this letter.

(Flashback) [03:56] Seiichi

The next day?

(Flashback) [03:57] Gen

Yeah, and on top of that, he was missing
three days prior to sending out this letter.

(Flashback) [04:02] Seiichi

Missing? So he really was up to something?

(Flashback) [04:07] Gen

About that...

(Flashback) [04:09] Seiichi

What is it?

(Flashback) [04:10] Gen

Well, it might not actually be anything...

SIGN Kirima Seiichi

(Flashback) [04:15] Seiichi

What is it already?

(Flashback) [04:17] Gen

He ended up raising the grades
of those around him.

(Flashback) [04:21] Gen

But it's not like he was
tutoring them, either.

(Flashback) [04:26] Gen

They mentioned that he gave
them a word or two of advice,

(Flashback) [04:29] Gen

or he patted them on the head,

(Flashback) [04:31] Gen

and that's all.

(Flashback) [04:33] Gen

And not just at school.

(Flashback) [04:34] Gen

A guy in a band said he was suddenly
able to write extremely unique songs...

(Flashback) [04:39] Gen

There are a lot of stories along those lines.

(Flashback) [04:42] Seiichi

So in other words... Like, if it were me,
I'd be able to write better novels?

(Flashback) [04:48] Gen

Exactly.

(Flashback) [04:50] Gen

Apparently he had the ability

to... How do I put this?

(Flashback) [04:54] Gen

The ability to break through
whatever was holding them back.

(Flashback) [04:58] Seiichi

That's unbelievable... It's like
he was able to cause miracles, then.

(Flashback) [05:04] Gen

I wouldn't say "like"...

(Flashback) [05:06] Gen

This is just a hunch... but I think
this kid was the real deal.

(Flashback) [05:09] Seiichi

How did he die?

(Flashback) [05:11] Gen

Apparently, he slipped down
some stairs and hit his head.

(Flashback) [05:15] Gen

But there were no witnesses.

(Flashback) [05:16] Seiichi

So after being missing for three days,
he fell down some stairs and died...

(Flashback) [05:21] Seiichi

That's what you're saying?

(Flashback) [05:22] Gen

You'd think that'd cause a huge fuss, right?

SIGN For Sale

(Flashback) [05:24] Gen

But it didn't, not in the least.

SIGN For Sale

Feel free to contact us with any questions
Hakubi Realtors

(Flashback) [05:27] Gen

His family quickly moved away soon
after and disappeared into thin air.

(Flashback) [05:32] Seiichi

So there aren't any clues?

(Flashback) [05:34] Gen

Yeah, that's the problem.

(Flashback) [05:36] Gen

Look, Seiichi, this is bad news.

(Flashback) [05:40] Gen

If you get mixed up in all of this,
who knows what could happen?

[05:47] Seiichi

*A boy who could perform miracles
was an enemy to modern society?*

SIGN ...the ability that I had kept hidden...

[05:51] Seiichi

*Showing the world the ability
that he had kept hidden...*

SIGN You gave me strength. I have the courage to take a step forward now.

SIGN ...I'd been holding back all this time...

SIGN ...because of your books...

(Flashback) [06:06] Seiichi

What's going on?

(Flashback) [06:10] Nagi

Is something wrong, Dad?

(Flashback) [06:12] Seiichi

N-No, everything's fine...

(Flashback) [06:17] Seiichi

What?

(Flashback) [06:18] Nagi

Like I said, Mom wants to see you.

(Flashback) [06:21] Seiichi

But why?

(Flashback) [06:22] Nagi

Who knows?

(Flashback) [06:24] Nagi

She's getting remarried, so she wanted
to see you before that, she said.

(Flashback) [06:27] Seiichi

B-But...

(Flashback) [06:29] Nagi

If you don't want to see her,
I'll just tell her that.

(Flashback) [06:33] Seiichi

A-All right. Tell her I'll see her.

(Flashback) [06:38] Seiichi

What's the matter?

(Flashback) [06:40] Nagi

Nothing.

(Flashback) [06:41] Seiichi

What? Now I'm curious.

(Flashback) [06:44] Nagi

The guy Mom's marrying is super rich.

(Flashback) [06:48] Seiichi

And?

(Flashback) [06:50] Nagi

And apparently it wouldn't be a huge deal
to add another kid or two to the family.

(Flashback) [06:56] Seiichi

So, how do you feel about that?

(Flashback) [07:01] Nagi

Oh, come on. Don't look
like you're about to cry.

(Flashback) [07:04] Nagi

I'll stay with you.

(Flashback) [07:06] Seiichi

Hey... Were you just teasing me?

(Flashback) [07:08] Nagi

Yeah. Big time.

(Flashback) [07:13] Seiichi

Man... You're way more responsible than I am.

(Flashback) [07:18] Seiichi

Thinking back to when I was in grade
school, I wasn't like you at all.

(Flashback) [07:21] Nagi

Well, duh. Of course we kids who are born
after your generation are gonna be smarter.

(Flashback) [07:28] Seiichi

Is that how it works?

(Flashback) [07:29] Nagi

It's called evolution. We evolved.

(Flashback) [07:32] Seiichi

Evolution, huh? Well, aren't
you all high and mighty?

[07:35] Seiichi

Then again, I guess they say,
"The Child is father of the Man"...

SIGN Middle School Boy Falls to his Death Middle School Student Dies

SIGN Missing...

SIGN Missing High School Girl Dies in Accident

SIGN High School Boy Found Dead...

SIGN Kirima Seiichi

(Flashback) [07:47] Seiichi

Evolution...

SIGN Middle School Student Dies

SIGN Missing Boy's Body Discovered

SIGN Missing High School Girl Dies in Accident

SIGN High School Boy Found Dead...

(Flashback) [07:48] Seiichi

So that's what he meant by
"enemy of modern society"...

[07:52] Gen

How do I put this?

[07:53] Gen

*The ability to break through
whatever was holding them back.*

SIGN Kirima Seiichi

SIGN Missing Boy's Body Discovered

[07:59] Seiichi

*Modern society is fighting to keep
the future from happening.*

[08:04] Seiichi

This is a race for survival.

[08:07] Seiichi

*It's probably only a matter of time
before this observer tracks me down.*

[08:14] Suiko

You're going to die soon.

SIGN Kiri

[08:17] Seiichi

I know.

[08:19] Suiko

You know, and you're fine with that?

[08:22] Seiichi

There are some things you just can't control.

[08:25] Suiko

What were you looking at?

[08:27] Seiichi

Birds.

[08:28] Suiko

Birds?

[08:30] Seiichi

Do you know why birds fly in the sky?

[08:34] Suiko

Because they have wings, right?

[08:37] Seiichi

Because there aren't many
other things that fly.

[08:41] Seiichi

There's nothing else that can fly
through the skies as freely as birds.

[08:44] Seiichi

That's why they fly.

[08:46] Suiko

What do you mean?

[08:48] Seiichi

If you have nothing competing
with you, you can keep surviving.

[08:51] Seiichi

That's how the birds survived for centuries.

[08:56] Suiko

But even birds fall out of the sky sometimes.

[09:00] Seiichi

And sometimes it snows in April.

[09:04] Seiichi

Danger and the unexpected affect
all living creatures equally.

[09:09] Seiichi

What's important is how
you live through them.

[09:13] Suiko

Humans, too?

[09:16] Seiichi

Humans, and things beyond humans, too.

[09:20] Seiichi

There are those who are just a little bit
different from the humans before them...

[09:24] Seiichi

And they have to face the same struggle, too.

[09:27] Seiichi

Though everyone deals with
that struggle differently.

[09:30] Suiko

Are you someone important, mister?

[09:32] Seiichi

Indeed, I am. I'm a humble writer,
but I happen to be a huge deal.

[09:38] Seiichi

I'm public enemy number one.

[09:41] Suiko

Enemy?

[09:43] Seiichi

People who are too new to this world
and are forced to become the enemy

[09:48] Seiichi

seem to be really moved
after reading my books.

[09:52] Seiichi

You could call me their leader.

[09:56] Seiichi

Then again, all I can do is
give them a bit of a push.

[10:03] Seiichi

I don't believe in the power
of words that much.

[10:07] Seiichi

I can't command or stop them.

[10:14] Suiko

But you're going to die.

[10:18] Seiichi

Apparently.

[10:20] Suiko

So things won't work out.

They'll end unfinished.

[10:26] Seiichi

And who gets to decide if
that's a failure or not?

[10:29] Seiichi

You can see people's deaths, can't you?

[10:32] Suiko

Yes.

[10:33] Seiichi

Do you think that bizarre talent is a curse?

[10:37] Suiko

I'm not sure.

[10:39] Seiichi

Yeah. No one truly understands that.

[10:43] Seiichi

If you were about to start something
and weren't able to finish it,

[10:49] Seiichi

no one gets to decide if
that's a failure or not.

[10:53] Seiichi

Even if it only looks like a bad thing,

[10:56] Seiichi

your will to try to do something,
or even just your earnest feelings...

[11:00] Seiichi

Things like that will always be
left behind within others.

[11:05] Seiichi

Someone after you might do what
you were trying to do even better.

[11:10] Suiko

Who?

[11:11] Seiichi

It might be someone who was your enemy or
someone who just happened to pass you by.

[11:18] Seiichi

No one knows, really.

[11:20] Seiichi

And then that gets transferred
to the next generation,

[11:23] Seiichi

and someone might eventually
make it to the center of the earth.

[11:29] Suiko

What about you, mister?

[11:32] Suiko

Do you believe someone
will continue after you?

[11:36] Seiichi

Who knows?

[11:38] Seiichi

Honestly, I just wanted
someone to read my novels.

[11:44] Suiko

What's your name, mister?

[11:47] Seiichi

Kirima Seiichi.

[11:49] Seiichi

And yours?

[11:51] Suiko

Minahoshi Suiko.

[12:08] Nagi

I'm home.

[12:12] Seiichi

Don't.

[12:14] Seiichi

If you kill my daughter, too,
this is going to become a huge deal...

[12:19] Seiichi

Is that what you want?

[12:23] Mo

Did you know that you
were going to be killed?

[12:29] Nagi

I ended up leaving school early today—

[12:38] Nagi

Dad!

[12:43] Seiichi

Nagi...

[12:44] Seiichi

What do you think "normal" is?

[12:56] Mo

Normal... huh?

[12:59] Pigeon

Did you say something?

[13:00] Mo

No.

[13:03] Mo

I was just thinking how cruel this was.

[13:05] Pigeon

This should be normal for you.

[13:08] Pigeon

I mean, you're a murderer yourself.

(Flashback) [13:15] Kyou

There's a bug inside you.

(Flashback) [13:18] Kyou

That bug will gradually grow bigger...

(Flashback) [13:22] Kyou

As it eats everything
that you try to forget.

(Flashback) [13:27] Kyou

That bug will eventually decide your fate.

[13:33] Kyou

And that will be the reason you die.

[13:38] Pigeon

So, you got any ideas, since
you're both murderers?

[13:43] Mo

No, none.

[13:44] Pigeon

I see. Well, this is your mission this time.

[13:48] Pigeon

Find out why the killer is killing people
this way and if need be, dispose of them.

[13:54] Mo

Understood.

[13:55] Mo

I'll be on my way, then.

[13:56] Pigeon

Where are you going to begin your search?

[13:58] Mo

First, I'll go to the crime scenes.

[14:01] Mo

I'll find out exactly how they were killed
and the murderer's possible motive.

[14:04] Pigeon

The police have already done all that.

[14:07] Mo

There must be a connection that
the police haven't caught on to yet.

[14:11] Mo

It's clear that this killer has a motive.

[14:15] Pigeon

I guess it takes one to know one.

[14:17] Pigeon

Gross.

[14:19] Mo

Pigeon-san, was it?

[14:21] Mo

You may want to reconsider wearing
your heart so visibly on your sleeve.

[14:27] Pigeon

You're the last person I want to
hear that from, you murderer.

[14:41] Mo

*There are too many eyes here, and someone
would immediately hear any screams.*

[14:47] Mo

Meaning the killer had the ability

[14:50] Mo

*to finish off their victims quickly,
before they could even let out a sound.*

[14:55] Mo

But the actual killing is too sloppy.

[14:58] Mo

No caution or calculation at all.

[15:04] Mo

I'm sure it was sheer luck
that they weren't found,

[15:07] Mo

but this is basically...

[15:08] Nagi

Some carnivore hunting its prey?

[15:12] Mo

Y-You're...

[15:16] Nagi

Why are you investigating this area, mister?

[15:20] Nagi

You a newspaper reporter?

[15:21] Mo

I'm not investigating...

[15:24] Nagi

If you're not investigating,
then what the hell are you doing?

[15:28] Nagi

Staring at the area like a hawk...

[15:32] Nagi

Checking how visible this spot is
from the buildings nearby...

[15:36] Mo

Were you watching me all this time?

[15:37] Nagi

Is that so bad?

[15:39] Mo

If I am indeed investigating something,
what does that have to do with you?

[15:43] Nagi

Don't get so pissy. I was just curious.

[15:47] Mo

I've seen your face before.

[15:50] Mo

In a tabloid, I believe, stating
you're the only daughter of

[15:53] Mo

a popular author who was killed.

[15:54] Nagi

Oh?

SIGN Daiichi Foods

Sales Department

[15:58] Mo

I was indeed investigating.

[16:00] Mo

I'm not sure why, but I felt like I could
understand what happened in this incident.

[16:05] Nagi

A normal salaryman like yourself?

[16:07] Mo

I find it creepy myself,

[16:10] Mo

but I feel like I have something in
common with the suspect in this case.

[16:16] Mo

Why are you interested in this case?

[16:18] Nagi

Because I'm bored.

[16:19] Mo

You're bored?

[16:21] Nagi

Say, Sasaki-san.

[16:23] Nagi

Wanna investigate this case together?

[16:26] Mo

Huh?

[16:26] Nagi

I have money, and you understand
how the killer feels.

[16:31] Mo

I think we'd make a perfect pair.

[16:35] Makiko

I knew that the system was
already on the move...

[16:39] Makiko

But what are you trying to do, Nagi-chan?

[16:43] Makiko

Do you want me to taste you?

[16:47] Makiko

You *do* look like you'd taste wonderful.

[16:53] Mo

This place is completely different from the last. It looks ideal for a murder.

[16:57] Nagi

What the hell?

[16:59] Mo

What is it?

[17:01] Nagi

Hey, Sasaki-san, you can imagine what the killer was thinking, right?

[17:05] Nagi

Do you feel anything?

[17:07] Mo

I can't say it's that easy...

[17:10] Nagi

Why would they do the same thing here

[17:12] Nagi

and at the spot earlier where everyone could see them?

[17:15] Mo

I believe it's because it didn't matter to them if anyone saw them or not.

[17:20] Nagi

So they didn't care if they caught someone's eye, you mean.

[17:25] Nagi

What would you do in this case?

[17:27] Nagi

If you had the motive of sucking out someone's brain...

[17:31] Nagi

Could you actually do it without worrying about being seen?

[17:36] Mo

If it were me, I'd do it after hiding the corpse.

[17:40] Mo

I'd be scared if someone saw me.

[17:42] Nagi

Scared, huh?

[17:44] Nagi

Does that mean the killer wasn't scared?

[17:48] Mo

You seem to lack that as well, Kirima-san.

[17:51] Nagi

Are you telling me I'm insensitive?

[17:53] Mo

I'm saying that you're fearless.

[17:56] Nagi

Fearless, huh?

[17:59] Nagi

Being scared of something? Fearing something?

[18:03] Mo

Looks like this won't work.

[18:05] Mo

We can't get by.

[18:07] Nagi

Have you ever hit on a girl, Sasaki-san?

[18:09] Mo

Huh?

[18:10] Nagi

Have you ever hit on a girl?

You know, picking up women.

[18:12] Mo

No... I haven't.

[18:15] Nagi

Then I guess this is going
to be your first time.

[18:20] Mo

Um... Hey.

[18:22] Rika

Y-Yes?

[18:23] Mo

Well, it's just... I thought you
might have known the victim...

[18:30] Mo

Oh, uh... I promise I'm not
anyone suspicious...

[18:37] Nagi

We're investigating this case.

[18:40] Nagi

Can we ask you some questions?

[18:45] Rika

Insurance investigators?

[18:47] Mo

I know it's hard to believe,
but she's actually 26.

[18:51] Nagi

Say, Rika-san, why did you try to run away?

[18:53] Mo

Well, I'm sure there are paparazzi

[18:55] Mo

looking for anyone who knew the victim.

[18:57] Rika

What were you two investigating?

[19:00] Mo

O-Oh, well, you see...

[19:02] Mo

We're trying to determine if
the victim was killed at random,

[19:05] Mo

or if someone had a deep-seated grudge...

[19:07] Rika

Grudge?! Shizue was—

[19:11] Nagi

What was Shizue-san like?

[19:14] Nagi

So no one would hold a grudge against her?

[19:16] Rika

No.

[19:17] Rika

She never did anything
to make anyone hate her.

[19:20] Rika

That's the truth.

[19:22] Mo

So she was a cheerful person?

[19:24] Rika

Yes. She was cheerful and
really strong deep down.

[19:27] Nagi

Strong deep down?

[19:29] Rika

She was very forward with her feelings...

[19:31] Rika

and determined, plus very outgoing.

[19:34] Rika

She'd never think twice about
walking alone in the dark.

[19:38] Rika

That's why this happened to her...

[19:41] Mo

She sounds a lot like you, Kirima-san.

[19:43] Nagi

Even I have things I'm afraid of.

[19:46] Nagi

But Shizue-san didn't, right?

[19:48] Rika

R-Right... It could just be that
I'm a pretty big coward myself...

[19:54] Nagi

I see.

[19:56] Rika

I've always been a coward,
ever since I was little.

[20:03] Nagi

Why does fear even exist?

[20:06] Rika

Huh?

[20:08] Mo

What's the matter?

[20:09] Rika

The person I met earlier
said something similar.

[20:11] ---

What do you mean?

(Flashback) [20:15] Makiko

It must've been terrifying.

(Flashback) [20:20] Makiko

Why does fear even exist?

(Flashback) [20:23] Makiko

If only fear didn't exist, she'd probably
still be alive and smiling today.

[20:29] Rika

She was really creepy... So when
you two called me over, I was...

[20:36] Nagi

I see... Got it.

[20:39] Mo

Is something wrong?

[20:40] Nagi

Sorry. I'll leave some money for the tab.

[20:45] Mo

Please wait!

[20:47] Mo

What's gotten into you?

[20:49] Nagi

You're no longer a suspect, Sasaki-san.

[20:52] Mo

Huh?

[20:52] Nagi

Sorry. I was suspicious of you, as well.

[20:56] Nagi

But now that's been settled.

[20:58] Nagi

So this is goodbye.

[21:00] Mo

Why do you no longer suspect me?

[21:03] Mo

I—

[21:04] Nagi

What you felt is just an impulse, Sasaki-san.

[21:06] Nagi

The bug inside you was
just squirming around a bit.

[21:10] Nagi

You're actually a kind person.

[21:13] Nagi

You'd never kill anyone on your own accord.

[21:17] Mo

We've only just met. What makes you say that?

[21:20] Nagi

Just a hunch.

[21:21] Nagi

When I told you to go talk to Rika-san
earlier, you were honestly flustered.

[21:27] Nagi

There was no lie there.

[21:30] Nagi

That's enough, isn't it?

[21:32] Nagi

See ya.

[21:36] Mo

Do you... Do you know who the killer is?

[21:43] Makiko

I gave you a hint... Now all
I have to do is wait.

[21:47] Makiko

You'll come, won't you, Nagi-chan?

[21:50] Makiko

With your extraordinary sense
of justice, I'm sure you will.

[21:54] Makiko

And prove to me...

[21:58] Makiko

that you have strength like a flame

[22:02] Makiko

that can burn through everything...

Updated 2024-01-01 08:41:35 UTC by whimsee